

---

Hanokh Levin

# Une mouche (être ou ne pas être)

*Cabaret*

Traduit de l'hébreu et adapté par Laurence Sendrowicz



*éditions*  
THEATRALES

Une mouche  
(être ou ne pas être)

*Cabaret*

## Du même auteur

### Aux éditions Théâtrales

*Théâtre choisi I : Comédies (Yaacobi et Leidental / Kroum l'Ectoplasme / Une laborieuse entreprise)*, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz, 2001

*Théâtre choisi II : Pièces mythologiques (Les Souffrances de Job / L'enfant rêve / Ceux qui marchent dans l'obscurité)*, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz et Jacqueline Carnaud, 2001

*Théâtre choisi III : Pièces politiques (Shitz / Les Femmes de Troie / Meurtre / Satires. Extraits)*, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz et Jacqueline Carnaud, 2004

*Théâtre choisi IV : Comédies grinçantes (Le Soldat Ventre-Creux / Funérailles d'hiver / Sur les valises)*, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz et Jacqueline Carnaud, 2006

*Théâtre choisi V : Comédies crues (Tout le monde veut vivre / Yakich et Poupatchée / La Putain de l'Ohio)*, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz et Jacqueline Carnaud, 2008

*Théâtre choisi VI : Pièces mortelles (Vie et Mort de H, pique-assiette et souffredouleur / Requiem / Les Pleurnicheurs)*, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz et Jacqueline Carnaud, 2011

*Les Numéros (in 25 petites pièces d'auteurs)*, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz, 2007

*Que d'espoir! Cabaret*, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz, 2007

*Douce vengeance et autres sketches. Cabaret*, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz, 2009

### SUR SON ŒUVRE

Nurit Yaari, *Le Théâtre de Hanokh Levin. Ensemble à l'ombre des canons*, 2008

### Chez d'autres éditeurs

*Yaacobi et Leidental*, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz, coédition Théâtre des Treize Vents / Maison Antoine-Vitez, 1994

*Marchands de caoutchouc*, traduit de l'hébreu par Liliane Atlan, coédition Théâtre des Treize Vents / Maison Antoine-Vitez, 1994

*Popper*, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz, Grasset, « Les Cahiers rouges », 2014

---

Hanokh Levin

Une mouche  
(être ou ne pas être)

*Cabaret*

Traduit de l'hébreu et adapté par Laurence Sendrowicz

*éditions*  
THEATRALES

La collection « Répertoire contemporain » vise à découvrir les écrivains d'aujourd'hui et de demain qui façonnent le terreau littéraire du théâtre et à les accompagner. Pour proposer des textes à lire et à jouer. Direction éditoriale : Pierre Banos et Jean-Pierre Engelbach.

*Ce recueil a été constitué par Laurence Sendrowicz à partir d'un choix de sketches et de chansons tirés des différents spectacles de cabaret de Hanokh Levin.*

© 1972-1999, Dani Tracz, Tel-Aviv, pour la langue originale.

© 2015, éditions Théâtrales,

20, rue Voltaire, 93100 Montreuil, pour la traduction française.

ISBN : 978-2-84260-519-3 • ISSN : 1760-2947

Photo de couverture : © Yakov Agor (droits réservés).

Selon les articles L. 122-4, L. 122-5-2 et 3 du Code de la propriété intellectuelle, pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique de textes de ce recueil, une demande d'autorisation devra être déposée auprès de l'agence Althéa ([althéa@editionstheatrales.fr](mailto:althéa@editionstheatrales.fr)) pour l'auteur et auprès de la SACD ([www.sacd.fr](http://www.sacd.fr)) pour la traductrice. L'autorisation d'effectuer des reproductions par reprographie doit être obtenue auprès du CFC (Centre français d'exploitation du droit de copie).

## Table des matières

<i>(Être ou ne pas être) une mouche</i> .....	7
<i>Intermède 1</i> .....	9
<i>Fantasmes</i> .....	10
<i>Intermède 2</i> .....	14
<i>La Ballade de Monsieur Presque et de Madame Déjà</i> (chanson) .....	15
<i>Quand un garçon honnête rencontre une fille en bonne santé</i> .....	16
<i>Complications</i> .....	18
<i>Petit oiseau dans mon pantalon</i> (chanson) .....	20
<i>À huit heures</i> .....	22
<i>Intermède 3</i> .....	24
<i>Shmetsek</i> .....	25
<i>Tu m'as retourné les entrailles</i> (chanson) .....	30
<i>Mots d'excuse</i> .....	31
<i>Deux hommes mortifiés et une femme énervée</i> .....	33
<i>Je me suis amarré</i> (chanson) .....	35
<i>Intermède 4</i> .....	36
<i>Mauvaise nouvelle</i> .....	37
<i>Car dis-moi où étais-tu</i> (chanson) .....	40
<i>On s'est croisés sur la place</i> .....	41
<i>Tante Fayga (Un dernier mot sur les critiques)</i> .....	42
<i>Note sur l'auteur</i> .....	44
<i>Laurence Sendrowicz</i> .....	47

## (Être ou ne pas être) une mouche

LUI.- Ma femme, mon père, ma mère, ma famille et mes amis reconnaissent sans hésiter que je me situe bien au-dessus de la mouche et que toute tentative de trouver des similitudes entre moi et une mouche serait ridicule. Effectivement. Il suffit de nous mettre côte à côte pour que l'infériorité de l'insecte saute aux yeux. En tout cas sur certains points, et non des moindres. D'ailleurs, d'après ma femme (et je l'admets sans fausse modestie), même si j'avais été un nain – ce que je ne suis évidemment pas – oui, même dans ce cas, je serais plus grand et plus gros que la mouche. Je peux donc dormir tranquille, calfeutré dans la certitude que quoi qu'il arrive, je suis supérieur à la mouche. Ai-je mentionné le fait que j'arrive, d'un seul doigt, à écraser n'importe quelle mouche ? Et croyez-moi, depuis que je suis né, j'ai eu l'occasion de le prouver à maintes reprises. D'ailleurs quoi de plus naturel que la satisfaction de tout homme à ne pas être une mouche ? Et je me permettrais d'ajouter quelques précisions d'ordre intellectuel, comme cet exemple simple mais révélateur : je conduis une voiture, pour moi c'est un acte quotidien et routinier. La mouche conduit-elle une voiture ? Bien sûr, là, elle pourrait alléguer – à juste titre – qu'elle est simplement trop petite et qu'elle n'atteindrait pas le volant une fois assise sur le siège. Certes. Mais puisque tel est le cas, la mouche a-t-elle essayé de se construire une voiture adaptée à sa taille ? Sait-elle seulement ce qu'est une voiture ? A-t-elle un jour cerné le concept de voiture ? Autre chose, parlons franchement : quand je suis assis sur les cabinets, est-ce que moi, je trifouille dans ce qui me sort par derrière ? Non, mesdames et messieurs, je ne suis pas une mouche. Moi, assis sur les cabinets, je lis le journal. Et si on vient me titiller en affirmant que les mouches, malgré leur infériorité, se reproduisent à un rythme beaucoup plus rapide que le nôtre, je ne le contesterai pas ! De même que je leur reconnais un grand pouvoir de nuisance. Je sais qu'elles peuvent transmettre toutes sortes de maladies répugnantes. Et si on cherche la petite bête en arguant que les mouches sont plus nombreuses et qu'elles nous encerclent de toute part – eh bien, cela non plus, je ne le contesterai pas. Cependant, jamais – jamais ! – les mouches n'arriveront à la cheville de l'homme !

## Intermède 1

LUI.- À la belle inconnue que j'ai croisée sur la place. Tu portais un col roulé et un pantalon en cuir. Tes cheveux...

## Fantasmes

*Entre Blick, homme terne, un bouquet de fleurs à la main. Il arrête Plantzi, une femme déprimée.*

BLICK.- Excusez-moi, je m'appelle Blick. Vous ne me connaissez pas. À moins que si. Il fut un temps où nous étions voisins. À cette époque, il m'arrivait de vous suivre dans la rue, vos hanches ont même servi à nourrir quelques fantasmes que la bienséance ne me permet pas de détailler ici. Nous n'avons jamais été présentés, pourtant j'ai l'impression que vous et moi sommes presque des intimes. Vous êtes une femme sublime.

PLANTZI.- Je suis malade et rabougrie.

BLICK.- Peut-être. Mais, en moi, je vous ai retapée. J'ai déblayé toutes vos maladies et, dans mon imagination, je ne vous ai laissé qu'une chose : l'Amérique.

*Entre Shtrouk, un homme stressé, lui aussi avec un bouquet de fleurs. Il se tourne vers Blick.*

SHTROUK.- Bonjour, je m'appelle Shtrouk. Moi aussi j'habite le quartier. Je suivais monsieur à l'époque où il vous suivait, madame. J'étais persuadé que vous vous connaissiez et même que vous étiez amants. Le nombre de fois où, durant mes longues insomnies, je vous ai imaginés dans les bras l'un de l'autre.

BLICK.- On ne s'est jamais touchés.

SHTROUK.- Peut-être. Mais en moi, dans mon imagination, vous passiez des nuits torrides. Et pas que des nuits.

PLANTZI.- (*à Shtrouk*) Je m'appelle Plantzi.

SHTROUK.- Enchanté.

PLANTZI.- Moi aussi je vous ai vu. Souvent. Je vous prenais pour un philosophe ! Je vous voyais marcher, perdu dans vos pensées, la tête dans les nuages, à mille lieues des affaires de la chair.

---

Hanokh Levin

Une mouche  
(être ou ne pas être)

*Cabaret*

Traduit de l'hébreu et adapté par Laurence Sendrowicz

Un homme qui fait la démonstration qu'il n'est pas une mouche ; des frustrés qui cultivent leurs fantasmes plutôt que de vivre ; un garçon trop honnête qui cherche à séduire une fille en bonne santé ; un amateur de bananes qui se perd en métaphores ramollies ; une épouse qui, au lieu de passer le sel, passe un savon à son mari... autant de figures qui composent cet inventaire à la Levin autour de la relation plus ou moins sentimentale, toujours compliquée, entre Elle et Lui.

Ce nouveau recueil de sketches et de chansons propose un cabaret jubilatoire, ordonnancé par sa traductrice Laurence Sendrowicz, où les histoires d'amour finissent, comme toujours chez cet auteur, en rendez-vous manqués mais jamais désespérés.

Son humour, salvateur et jouissif, même dans les pires situations, est une véritable boîte à jeu où tout semble permis. Bien sûr, Levin pointe ainsi notre condition d'êtres humains animés par *éros*. Mais sous la pulsion de vie, il invente aussi la pulsion du petit, du flasque, du ratatiné. Et il le fait avec la tendresse inhérente à son regard et à son écriture. Car nous ne sommes pas des mouches. Quoique...

---

ISBN : 978-2-84260-519-3 | 11 €



---

[www.editionstheatrales.fr](http://www.editionstheatrales.fr)